

# 翻译者手册

The Translator's Handbook

第六版

(6th Revised Edition)

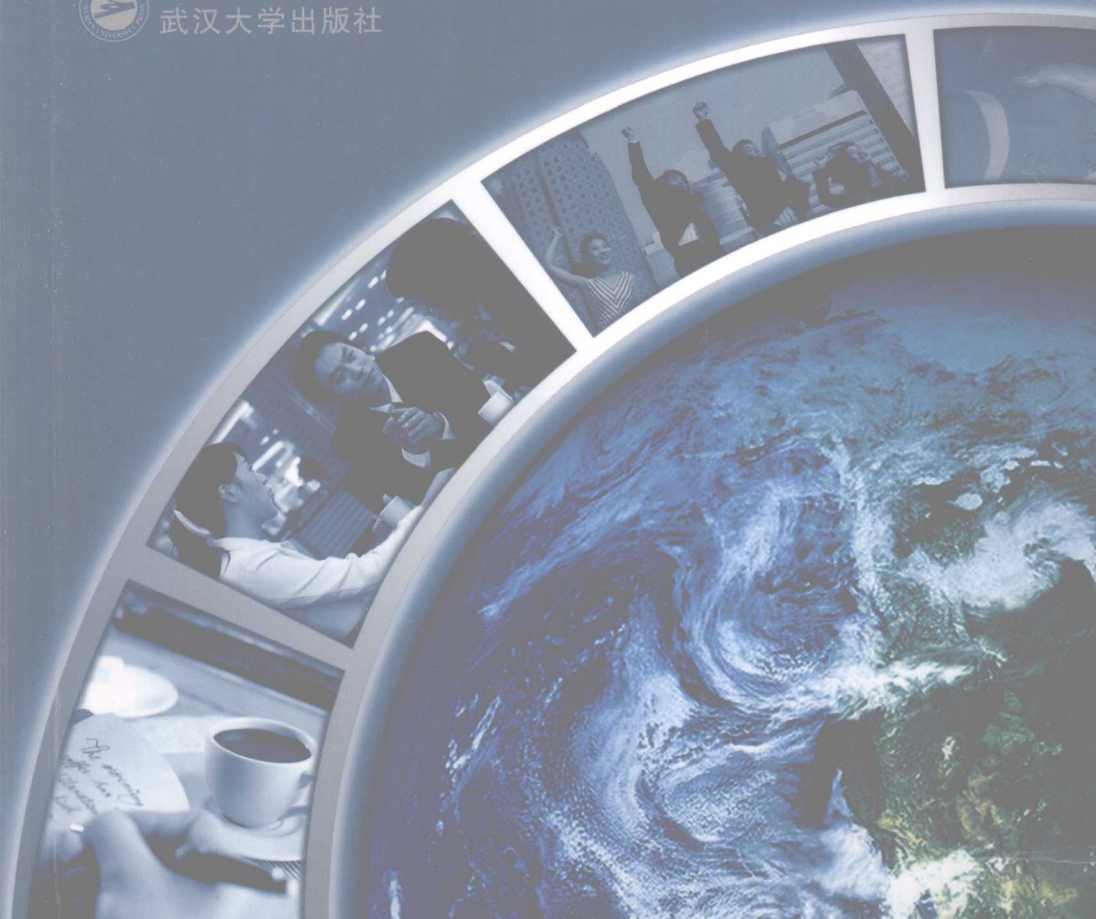
[美] 莫里·索夫 著

马萧 熊霄 译



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



# 翻译者手册

The Translator's Handbook

第六版

(6th Revised Edition)

[美] 莫里·索夫 著

马萧 熊霄 译



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

翻译者手册:第6版/(美)莫里·索夫著;马萧,熊霄译.—武汉:武汉大学出版社,2009.6

ISBN 978-7-307-06946-6

I. 翻… II. ①索… ②马… ③熊… III. 翻译—手册  
IV. H059-62

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第038342号

著作权合同登记号:图字17-2008-022

© Morry Sofer

This translation of *The Translator's Handbook* (6th Revised Edition) originally published in English is published by arrangement with Schreiber Publishing, Inc.

本书中文版专有出版权由 Schreiber Publishing, Inc. 公司授予武汉大学出版社出版,未经出版者书面允许,不得以任何方式复印或抄袭本书内容。

责任编辑:罗晓华      责任校对:刘欣      版式设计:马佳

---

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:通山金地印务有限公司

开本: 720 × 1000 1/16      印张: 37      字数: 429 千字      插页: 1

版次: 2009年6月第1版      2009年6月第1次印刷

ISBN 978-7-307-06946-6/H · 645      定价: 28.00 元

---

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

## 译者序

翻译是人类跨越语言障碍,扩大交流的必要方式。人类从狭隘走向广阔,从闭塞走向联系,从封闭走向开放,从黑暗走向光明,从愚昧走向文明,从落后走向繁荣,无不与翻译密切相关。在人类社会的发展进程中,翻译在促进社会、经济、文化发展方面扮演着重要的角色,并将发挥更重要的作用。

随着全球化进程的加快、国际交往的加深,翻译活动日益渗透到人类生活的各个领域,翻译人才显得尤为紧缺,翻译行业也出现了一些新变化:第一,翻译日趋平民化。随着翻译需求的扩大,少数精英阶层已满足不了当今翻译市场的需求,也不再可能包揽社会上所有的翻译任务,越来越多的翻译从业者纷纷加入翻译行业,翻译开始走上平民化的道路。第二,翻译日趋专业化。由于科学技术不断进步、学科分工不断细化,这就要求翻译从业者不仅懂得两门或两门以上的语言,还要懂得所从事翻译学科的专业知识,成为该领域的专家。此外,翻译者还必须掌握现代技术手段,善于运用翻译应用软件。第三,翻译日趋市场化。作为现代的翻译从业者,必须懂得和遵循翻译市场的运行机制,如价格机制、供求机制、竞争机制和风险机制,懂得该行业的法律法规,只有这样才能在翻译市场中做到游刃有余。第四,翻译日趋职业化。随着翻译市场的形成与发展,出现了一大批职业翻译者和自由翻译者,他们把翻译作为自己的职业生涯,把

这个行业、这份工作当作自己的终身事业,并乐此不疲地为客户提供优质的翻译服务。

鉴于翻译行业的新变化,人们越来越认识到培养职业翻译人才的重要性。近年来,为了满足翻译市场的需求,我国高校开始创办了翻译本科专业,教育部还增设了翻译硕士专业学位(MTI),以培养翻译专门人才。我们知道,翻译是一个极具挑战性的职业,对于那些有志于从事翻译职业的新手来说,除了具有一定的语言和翻译方面的潜质外,尤其需要的是技巧、训练和经验。尽管我国的翻译历史源远流长,无论在翻译理论和翻译实践方面都有着丰富的遗产,但我们在职业翻译方面的经验还非常欠缺,因此本书就显得更加弥足珍贵了。

作者莫里·索夫的《翻译者手册》从翻译史概略、职业翻译者的必备条件、翻译者自我评估、翻译中的常见问题、翻译技巧、主要翻译领域、翻译的业务来源、翻译培训项目等方面进行了详尽的阐述并提出了很多值得借鉴的经验。《翻译者手册》的前五版在美国获得了广泛好评,本书为第六版,在第五版的基础上增添了“机器翻译”、“翻译记忆”、“本地化”等几个部分,使全书内容更为充实。

本书译者认为,《翻译者手册》是一部关于职业翻译的入门佳作,适合广大翻译从业者、自由翻译者、翻译专业学生以及翻译爱好者阅读。今译之以飨读者,希望对广大读者有所裨益。

马 萧

二〇〇九年春

于武汉大学珞珈山

## 致 谢

由于本书第五版的发行受到了世界各地翻译工作者的广泛欢迎,使用和称赞者众,其中不乏译界新秀、成名译者和备受敬仰的翻译家,在此我谨向他们致以衷心的感谢,没有他们的鼓励与鞭策,就不会有本书第六版的面世。

由于篇幅所限,本人就不一一列出在撰写本书过程中提供过咨询的专家、学者和机构了,事实上,我请教咨询过的同仁数以百计,在此衷心地感谢他们。尤其要感谢那些对前几版提出过宝贵建议的同仁,正是他们的建议使得本书不断地更新和完善。

我要感谢斯科雷伯翻译有限公司(Schreiber Translations, Inc.)全体员工的大力支持。尤其要感谢伊利娜·科尼兹尼克(Irina Knizhnik)在俄语、日语和汉语词典方面给予的帮助;感谢玛格丽特·芙琳(Margaret Flynn)协助本书第二版的编辑工作;特别要提到的是玛勒·舒尔曼(Marla Schulman),没有她的支持,我可能还在为此书而艰难地工作。另外,我还要衷心感谢丹·波因特(Dan Poynter),他是独立出版商的“庇护神”,正是他的智慧和务实的建言,本书与出版商的梦想才能最终成为现实。

我还要感谢沃尔特·斯坦科维克(Walter Stankewick),感谢他在“本地化”、“翻译记忆”和“机器翻译”这几个新增部分的不吝指教。感谢卡罗琳·墨菲(Caroline Murphy)帮助我更新

了“词典”这一部分的内容。

最后,要感谢我现在和过去的数百名同事,从他们那里我学到了所有关于翻译的知识,是他们把我带进了翻译这一迷人的殿堂,使我流连忘返。

莫里·索夫

## 免责声明

本书旨在提供与所涉及主题相关的信息。购买本书时一定要明白出版商与作者并非提供法律、财会或其他专业领域的服务。如果您需要法律或其他专业服务,请寻求有资质的专业人士的帮助。

本书的目的并不是翻印作者或出版商掌握的所有信息,而是对其他文献的一种补充、扩展和完善。我们建议您阅读一切现有材料,尽可能多地了解翻译,并根据个人需要选用适当的信息。如果想了解更多信息,请参考附录中的诸多文献。

翻译工作不是一夕致富的职业。任何人只要决定从事翻译职业,无论您是自由翻译者还是专职翻译者,都必须做好投入大量时间和精力准备,将它看做是一个长期的,甚至是毕生的职业。事实上,并非每个懂得一种以上语言的人都必然可以成为翻译者。然而,许多人的确可以成为翻译者,并从中获益匪浅。

我们力图为广大读者呈上一本有关翻译的完美手册,然而在印刷排版和内容方面的错误在所难免。本书只适合作为普及性的指导读物,而不能作为笔译或口译信息的最终来源。况且,本书所涉及的最新翻译资料也只到付印之日为止。

本手册旨在为读者提供信息和帮助,书中信息直接或间接造成或声称造成的损失和危害,作者和斯科雷伯翻译有限公司对任何个人或单位不承担任何责任和义务。

如果您不接受以上声明,您可以无须阅读此书。



# 引 言

当我们从忙碌中偷得闲暇,冷静思考一下,就会发现世间一切皆翻译。我们将感受翻译成行为。用语言表述万事万物时,我们是在翻译自己的思想。一切物理行为都是从一种状态到另一种状态的翻译。把一种语言翻译成另一种语言只不过是显而易见的行为方式而已,也许还是一切人类活动中最为普遍的行为。正因为如此,人们常常想当然地认为翻译无需付出特别的努力,但同时又提出疑问,为什么翻译是如此地具有挑战性,而且充满了变数呢?

任何人类活动都并非轻而易举之事,翻译活动也同样如此。它看似容易,只因人们习以为常。擅长于某一活动的人都可使之看似易事,然而,当我们冷静思考一下,就会发现这并非易事。

严格来说,翻译是处理人类语言这一最普遍、最复杂、最神圣的人类智能的活动。语言使人成其为人;语言能创造奇迹;语言能毁灭亦能拯救。把意义从一种语言传递到另一种语言,可以使不同民族走到一起,分享彼此的文化,受益于彼此的经验,并使大家意识到彼此之间有多少共性。

以翻译为职业意味着成为语言的仆人,然而,语言的确是值得我们侍候的主人。更重要的是,翻译不仅仅意味着为自己的人民服务,还意味着为其他国家的人民服务,促使各国人民更为接近,加深各国人民和各个民族之间的理解。语言隔阂容易滋

生仇外心理或造成偏见与恐惧。翻译意味着在包围着我们的无知和孤立主义的沟壑之间架起座座桥梁。

所以,如果您的译作总不能得到别人的赏识,那就要用心了。恶名易存,好名难求。长期以来,翻译使整个世界之间的距离越来越近;人类文明经历了从无宗教信仰到一神教,从黑暗的中世纪到文艺复兴,从专制统治到启蒙时代以及个人自由的进程,这一进程仍在进行之中,并将长期延续下去。本手册试图给翻译一个更好的界定,以帮助广大从业者提高翻译水平并取得成功。本手册作者谨以此书献给广大同仁,以感谢他们在为本国人民和其他各国人民服务过程中作出的并仍在继续作出的巨大贡献。

## 阅读点睛

本书有多种用途。某些章节既可供有经验的翻译者阅读,又可供翻译初学者学习使用,使他们对翻译的某些方面有所了解;而其他一些章节则旨在提供信息,譬如需要查阅某种词典或某一翻译作品的来源时,这类信息就派上用场了。本书旨在为国内外使用各种语言的翻译者提供一本文献参考书。

我们建议所有的翻译者都要阅读本书第2章“翻译史概略”。有关翻译史的书籍并不多见,作为一名翻译从业者,在翻译工作中体现历史视角十分重要。

翻译初学者可以看看第3章“职业翻译者的必备条件”和第4章“翻译者自我评估”。这两章旨在帮助初学者弄清:(1)自己是否打算以翻译为职业;(2)作为翻译者自己目前所处的发展阶段。

读过前面这几章,初学者也许想看看第6章“翻译技巧”。

第7章“翻译、计算机和互联网”是初学者必读的章节,我们也推荐给高级翻译者阅读。此章涉及一个不断变化的领域——数字技术领域,这一领域对我们每一位翻译者都十分重要,我们必须不断学习与这一领域相关的知识。

至于是否阅读其他章节就应取决于个人的需要。由于每一章都会涉及一个翻译的重要话题,所以对初学者来说当然非常重要,但高级翻译者可以有选择性地阅读。在当今时代,这些领

域的变化很快,我们旨在做到与时俱进。

本书的后半部分由附录组成,主要为翻译者提供翻译资源的参考指南,如词典和工具书、外语软件资源,以及翻译专业期刊,等等。

**附录 4** 对自由翻译者尤为重要。在此我们提供了美国数百家翻译公司的信息以及其他的翻译业务信息,并详述了它们的特殊要求。这些翻译公司按字母顺序排列,接着还列出了不同公司所在的州和城市,以便您就近找到本地的翻译公司。这个名单非常重要,现在的名单在上一版的基础上进行了彻底的更新。

**附录 5** 不仅会引起那些正在寻找翻译培训机会的初学者的兴趣,而且对那些希望在新的翻译领域开阔视野的高级翻译者亦有吸引力。

最后要提到的是**翻译术语汇编**,这一部分收录了大量重要的翻译术语、翻译者感兴趣的计算机术语和互联网术语。

# 目 录

- 引言 \1
  
- 阅读点睛 \1
  
- 1. 本手册的用途 \1
  - 1.1 翻译的本质 \1
  - 1.2 读者对象 \3
  
- 2. 翻译史概略 \5
  - 2.1 《圣经》的翻译 \7
  - 2.2 东方译事——伊斯兰教、印度教、佛教 \11
  - 2.3 翻译开启了现代世界的大门 \13
  - 2.4 新大陆时期的翻译 \14
  - 2.5 20 世纪的翻译 \15
  
- 3. 职业翻译者的必备条件 \19
  - 3.1 全能型翻译者 \22
  - 3.2 良好的翻译习惯和不良的翻译习惯 \24
  
- 4. 翻译者自我评估 \27
  - 翻译者水平等级 \27

- 5. 翻译中的常见问题 \33
  - 5.1 一般性语言问题 \33
  - 5.2 西班牙语 \36
  - 5.3 德语 \38
  - 5.4 法语 \39
  - 5.5 俄语 \41
  - 5.6 日语 \42
  - 5.7 汉语 \44
  - 5.8 意大利语 \45
  - 5.9 葡萄牙语 \46
  - 5.10 阿拉伯语 \47
  - 5.11 希伯来语 \48
  
- 6. 翻译技巧 \51
  - 6.1 初步思考 \51
  - 6.2 高效方法 \52
  
- 7. 翻译、计算机和互联网 \61
  - 7.1 计算机和相关设备 \61
  - 7.2 机器翻译和人工翻译 \65
  - 7.3 翻译记忆 \68
  - 7.4 本地化 \69
  - 7.5 互联网对翻译者的作用 \71
  
- 8. 词典、参考文献和术语管理 \76
  - 8.1 词典 \76

- 
- 8.2 参考文献 \78
  - 8.3 术语管理 \78
  - 8.4 术语类型 \79
  - 8.5 创造新术语 \81
  
  - 9. 主要翻译领域 \83
    - 9.1 广告 \84
    - 9.2 航空航天 \85
    - 9.3 汽车 \86
    - 9.4 商业/金融 \87
    - 9.5 化学 \88
    - 9.6 土木工程 \89
    - 9.7 计算机 \89
    - 9.8 电气工程和电子工程 \90
    - 9.9 环境 \90
    - 9.10 法律 \91
    - 9.11 医学 \92
    - 9.12 军事 \92
    - 9.13 航海 \93
    - 9.14 专利 \93
    - 9.15 社会科学 \94
    - 9.16 电信 \94
  
  - 10. 怎样成为一名成功的自由翻译者 \96
    - 10.1 财务问题 \96
    - 10.2 翻译者和客户关系 \104
    - 10.3 法律问题 \106

- 11. 翻译的业务来源 \109
  - 11.1 翻译公司 \110
  - 11.2 翻译业务的直接来源 \115
  - 11.3 律师事务所 \116
  - 11.4 企业 \116
  - 11.5 美国政府 \117
  - 11.6 州政府和地方政府 \118
  - 11.7 重要组织 \119
  - 11.8 出版商 \119
  - 11.9 软件本地化公司 \119
  - 11.10 网络联系 \120
  
- 12. 专职翻译职业 \121
  - 12.1 专业水平 \121
  - 12.2 翻译培训 \121
  - 12.3 合适的语言 \122
  - 12.4 多种语言 \122
  - 12.5 专职翻译的利和弊 \123
  
- 13. 翻译培训项目 \125
  
- 14. 口译 \127
  - 14.1 口译的类别 \128
  - 14.2 口译的利和弊 \131
  - 14.3 结束语 \132



---

<b>15. 翻译组织</b>	\134
15.1 美国翻译协会(ATA)	\134
15.2 国际翻译工作者联合会(FIT)	\136
15.3 其他组织	\136
15.4 口笔译协会(TTIG)	\136
15.5 全美司法翻译工作者协会(NAJIT)	\137
15.6 美国文学翻译协会(ALTA)	\138
15.7 国际笔会美国中心(PEN American Center)	\138
15.8 美洲机器翻译协会(AMTA)	\139
<b>16. 翻译:一生的职业</b>	\140
<b>附录</b>	\142
附录 1:词典和工具书	\142
附录 2:如何查找词典	\255
附录 3:外语软件资源	\259
附录 4:翻译的业务来源	\266
附录 5:翻译课程和学习项目	\500
附录 6:翻译组织	\531
附录 7:翻译资格认证	\548
附录 8:翻译专业期刊	\549
<b>参考书目</b>	\553
<b>翻译术语汇编</b>	\556
<b>索引</b>	\572